

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Il computer dils Romans
Autor: Vincenz, Claudio
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859012>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il computer dils Romans

Dat ei in plaid che suera pli fetg da modernitat ed innovaziun tecnologica che *computer*? Dat ei in' autra maschina che zeivra nus contemporans senza remischun en glieud ch'ei «in» (quels che damognan tut ils sistems e programs) e quels ch'ein «out», che scrivan aunc cun rispli e gummi – ni aunc pir: cun ina veglia «Hermes» ni «Olivetti», senza tasta da correctura?

Ei fa buca surstar che quei object sede-rasa tier nus cun in num engles. Ei dess bein aunc l'expressiun *ordinatur* (sco en franzos *ordinateur*), mo alla liunga vegn quella ualvess a puder tener petg alla concurrenza englesa. E tuttina! Igl origin dil plaid *computer* ei latins.

Il verb latin *PUTARE* translatesch' ins normalmein cun 'manegiar, quitar'. La muntada pli veglia ei denton 'schubergiar', *PUTARE* ei numnadamein derivaus digl adjектив *PUTUS* che vul dir 'schuber, pur' (in plaid ch'ei parentaus cun *PURUS* 'pur'). Quei svilup ch'entscheiva cun la muntada 'schuber' e finescha cun 'manegiar' selai declarar en treis pass. Remarcabel eis ei era che perdetgas da mintgina da quellas etappas ein entradas els lungatgs moderns.

Emprem pass

La significaziun da basa 'schubergiar' cumpara en latin en dabia dievers, sco p. ex. tier il vignerol che schubregia sias vits ed il pur che fa la medema lavur vid sia pumera. Schubergiar ina vit ni in pumer vul dir 'tagliar giu' quei ch'ei necessari. Quella significaziun ei realisada el plaid cumponiu **AMPUTARE** 'tagliar entuorn ed entuorn'. Mintgin enconuscha ils plaids *amputar, amputaziun* ch'ein i dalla viticultura e pomicultura vi ella medischina.

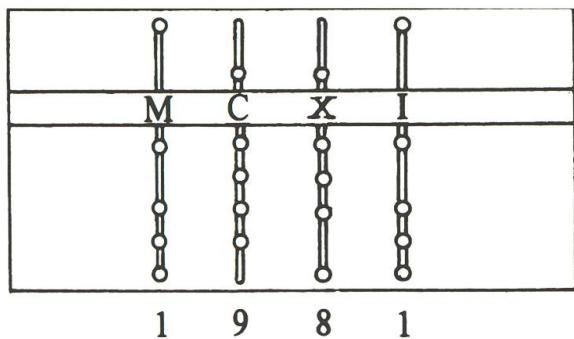
Secund pass

Per nudar deivets e dabiens duvravan ils Romans tablas da lenn, ellas qualas ei entagliavan lur segns e cefras. Il verb **IMPUTARE** corrispunda exactamein al romontsch *entagliar* e **COMPUTARE** – negina surpresa! – vul dir 'quintar ensem, addiziunar' ils segns entagliai ellas tablas-lenn. Vida quei verb empunescha igl engles per obtener siu *to compute* 'schazegiar, calcular' e da leu il *computer* 'quintader' che conquista il mund e sa far bia daplì che mo quintar ...

Tierz pass

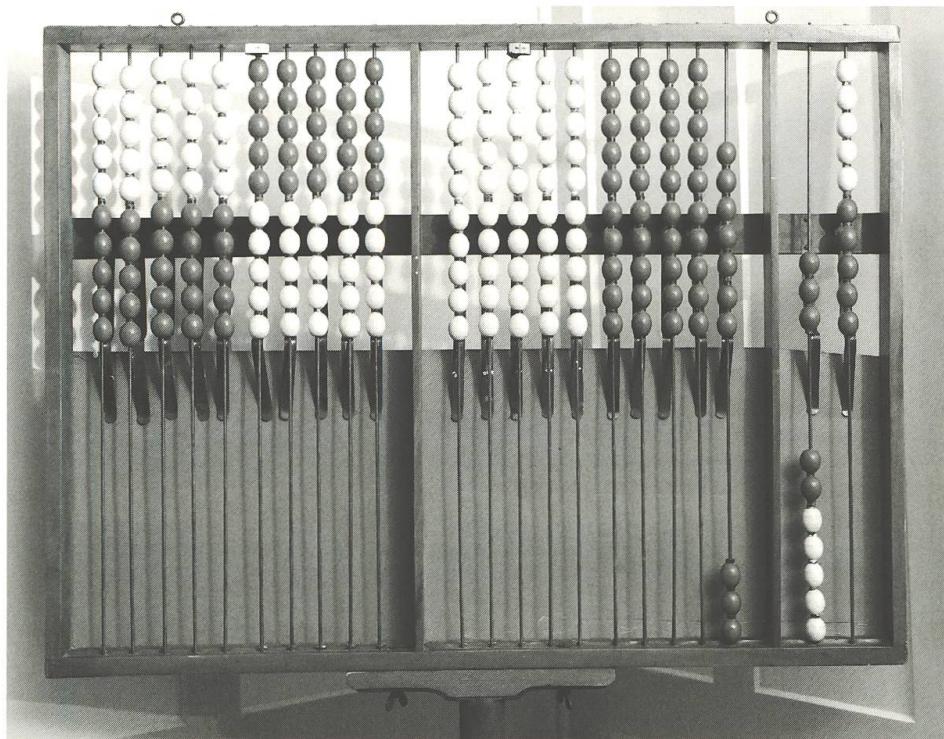
Partend dalla muntada ‘quintar ensemble’ eis ei buca lunsch tochen tier ‘scha-zegiar, manegiar, quitar’. Entras il plaid cumponiu **DISPUTARE** ei era quella significaziun entrada el scazi da plaids modern (*disputar, disputaziun*).

Mo tgei gida tut quella sabientscha latina, sch’il computer ei bloccaus ed jeu sai buca co far ir el? – Fuss ei forsa meglier da metter d’ina vart il latin e d’emprender empau èngles per che miu Macintosh ed jeu secapeschien meglier?



XXIII	I	
XXIII	I	
CCXXX	X	
CCXXX	X	
MMCCC	C	
MM	DCCC	VI

Abacus roman. Las cullas sur la lingia per traviers valan 5 gadas la valur indicada ella lingia, quellas sut valan 1 gada. Ellas vegnan dumbradas mo sch’ellas ein stuschadas cunter la lingia.



Abacus modern, la basa dalla matematica (foto www.schulmuseum.ch).